

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
日语中级口译岗位资格证书考试

总主编 陆留弟

にほんご ほんやく

翻译 教程

杜 勤 刘新梅 编著



华东师范大学出版社

上海紧缺人才培养工程教学系列丛书
日语中级口译岗位资格证书考试

翻译教程

杜 勤 刘新梅 编著

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语中级口译岗位资格证书考试·翻译教程/杜勤, 刘新梅编著. —上海: 华东师范大学出版社, 2007. 1
(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)
ISBN 978-7-5617-5205-0

I. 日… II. ①杜…②刘… III. 日语-翻译-资格
考核-自学参考资料 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 017398 号

日语中级口译岗位资格证书考试·翻译教程

编 著 杜 勤 刘新梅
项目编辑 王清伟
文字编辑 姜怡雯
封面设计 黄惠敏
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 华成印刷装帧有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 8.5
字 数 226 千字
版 次 2007 年 4 月第一版
印 次 2007 年 4 月第一次
印 数 5100
书 号 ISBN 978-7-5617-5205-0/H·318
定 价 16.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)



总主编的话

作为上海市外语口译岗位资格证书考试项目之一的“日语口译岗位资格证书考试”自1997年开考至今,已由开始的鲜为人知,到现在逐步被高校日语专业学生了解,并得到社会各相关部门的认可。考试规模不断增大,生源范围不断扩展。可以说,这一项目为培养具有一定水平的日语口译人才作出了贡献。

随着报考人数的增加,考生结构发生变化,原考试项目显现出局限性。为了更好地体现服务社会的宗旨,适应不同岗位日语口译人才的需要,上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)决定从2007年秋季起开设“日语中级口译岗位资格证书”和“日语高级口译岗位资格证书”两个级别的考试。在“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的直接领导和组织指导下,由日语口译专家组陆留弟、蔡敦达、庞志春、杜勤、王丽薇五位老师负责编写《日语中级口译岗位资格证书考试·听力教程》(王丽薇、吴素莲)、《日语中级口译岗位资格证书考试·阅读教程》(蔡敦达、庞志春)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口语教程》(庞志春、王建英)、《日语中级口译岗位资格证书考试·翻译教程》(杜勤、刘新梅)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口译教程》(陆留弟、蒋蓓)系列教程。

按照“中心”教程编写:1. 定位准确;2. 设定框架和体例;3. 选材面广;4. 体现时代特征;5. 突出口译特点等五点原则,五位老师认真收集材料,编写精益求精、各具特色。例如,《听力教程》每课由A、B两套试题组成。A套用以测试学习者的听力水平,以便进行有针对性的学习和训练。B套为模拟试题,其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致。《阅读教程》全书由上篇、下篇组成,上篇为“阅读基础与技巧”,下篇为“课文与综合解答”。上篇部分主要帮助学习者

认识阅读、掌握阅读的主要方法,从而准确且快速地阅读日语文章,做到事半功倍。下篇日语文章涉及说明文、论述文、随笔、小说等题材。《口语教程》每课由两篇文章和“口语讲座”组成。其中“口语讲座”为其特色,兼具知识和信息,引导学习者如何说日语、用日语,从而提高他们的日语表达能力。《翻译教程》每课由日译汉、汉译日两部分组成。在讲授日汉互译基础理论的同时,注重翻译技巧的传授,帮助学习者通过大量的日汉互译实践提高自身的翻译水平。《口译教程》每个单元由六大模块组成。基本词汇和背景知识模块帮助学习者扫除口译中的基本障碍和了解相关背景知识;短句口译和简单的段落口译模块是口译表达的“实战演习”,要求学习者学会灵活、自然、丰富的口语表达;口译注释模块对相关的语言内容进行补充说明,小知识模块对口译的基本要点和基本培训内容进行必要的阐述。此外,为了体现本教程能为上海乃至全国培养更多应用型日语人才的编写目的,编者根据不同教材的特点以及需要,归纳出了八大主题:文化娱乐、社会生活、教育研修、环境保护、高新技术、经济贸易、金融证券和时事新闻。

学习外语不同于学习数学、物理等带有公式、逻辑性的学科。外语的学习必须要有无数次的反反复复,而且是简单的反复、反复、再反复。只有坚持这“简单反复”的过程,才能向外语学习的成功更进一步。当然,这“简单反复”也必须由一些指导性的方法来支撑。首先,在初级阶段练好语音语调是对一个“能说会道”者的基本要求;其次,要做到坚持每天放声朗读,这是带领学习者进入“开口说话与交流”的最佳途径;最后也是最重要的一点:如何寻找“自我学习、自我会话、自我翻译”的环境。在外语的学习过程中,除了借助教程以及老师的教授和辅导外,如何寻找一个适合自己学习外语的环境,使自己在日常生活以及自然环境下悟出一套自我学习外语的方法,这在当今千军万马学习外语的浪潮中成为成功的弄潮儿至关重要。

总而言之,学习任何语言都需要付出艰辛的劳动。希望这套系列教材能为有志于从事日语口译工作的人们提供一些帮助和指导。在此,我谨代表本系列教程的所有编写人员期待着你们的成功!

本人对整套教程从宏观上进行了总体把握,但微观上的把握略有不足,编撰时难免有些缺失。希望各方专家、学者、老师和学生多多给予指正,以便我们及时改进。

“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的有关领导和工作人员以及华东师范大学出版社对系列教程的编写和出版做了大量的工作,在此我代表各位主编和参与本系列教程的所有人员向你们道一声谢谢,感谢你们对本系列教程的大力支持,感谢你们给了我们施展智慧的一次良好机会。

总主编 陆留弟

2007年3月



教材使用说明

本教程是“上海市中级日语口译岗位资格证书考试”系列教材中的一册,根据考试大纲的要求编写而成,分为“词汇翻译篇”、“句子翻译篇”和“练习篇”。内容上涉及语言文化、传统习俗、社会生活、文学艺术、经济贸易等广泛的领域,具有较强的趣味性和知识性。另外本教程还注重时效性,例句中采撷的大多是近几年的数据和信息。考虑到日语中级口译岗位资格证书考试主要测试考生的汉日互译的能力,所以教程中日译汉例句和汉译日例句参半编排。因此可作为各大学日语专业的汉日互译教材(或辅助教材)使用,也可作为广大的日语自学者和非日语专业日语爱好者翻译学习的指南。

“词语翻译篇”共 10 章,分别介绍各类词语的翻译方法。

翻译家傅雷先生说翻译要“得其精而忘其粗,在其内而忘其外”。在语言中,词语是最积极、最活跃的一部分,社会生活的变迁、民族文化的发生、沿革和发展无不在词汇中得到直接而迅速的反映。因此词语的翻译更应该掌握“由外及里”的要领。所谓“外”指的是词语的表层结构,所谓“内”指的是语境。众所周知,语境是词语运用赖以依存的土壤。如果忽视了对语境的把握,忽视了词语的色彩意义和语义的转化、引申、演变等深层含义的理解,就容易产生“只见树木,不见森林”的偏误,很多误译就是基于这个原因。因此,我们不能有望文生义的思想,更不能一味地照搬词典的释义。本篇章通过大量的例句帮助和启发考生在语境的引导中把握正确的译词。

“句子翻译篇”共 11 章,分别介绍各类关系复句和多重关系复句的翻译方法。

句子包括单句和复句,由于单句的翻译相对简单,考生容易掌握,因此本教程只讨论各类复句及多重关系复句的翻译方法。

所谓复句是包括两个或两个以上的分句的句子。分句和分句之间有一定的联系,这种联系是通过一定的语法手段——语序和关联词语来表示的,但是某些复句中的关联词语是含而不发、藏而不露的,表示分句之间的逻辑关系有时又是多解的。这种情况下更应该依赖语境仔细体味并确定各分句之间的内在联系。有两个或两个以上层次的复句叫多重复句。多重复句的每个直接组成部分本身又是复句形式,即复句中包含着复句形式,一层套一层,整个复句在结构上就形成了两个或两个以上的层次。多重复句与一般复句相比,分句多,层次多,结构复杂。翻译时不能急于下手,首先要分析清楚原句的结构层次。在对一般复句分析的基础上,用层次分析的方法,逐层剖析,以便在弄清其结构层次关系及各分句间意义关系的基础上,确定复句的类型,准确理解多重复句所表达的较一般复句更为丰富的内容,然后思考适当的译词。

在以上两个篇章中,对一些具有典型意义的词语和关系复句,编者在例句译文的后面进行了点评,以期考生甄别并达到举一反三的效果。

“练习篇”共有 177 个例句。

本教程在编排上并没有分门别类地讲解各种翻译技巧的习得方法,而是注重各种翻译技巧的融会贯通,根据例句的需要适当地进行点评。日语中有一个习语叫做「習うより慣れよ」,意思就是“熟能生巧”,这个道理同样适用于翻译的学习。编者在每章后面都编有练习题,并配上参考答案。在此基础上又单列出“练习篇”,同样配上参考答案,目的就是想通过大量的试译并比照参考答案,让考生在反复的实践中综合掌握与运用各种翻译技巧提高汉日互译能力,从而为成为合格的口译人员奠定良好的基础。同时也可讲授者提供自由拓展、灵活掌握的空间。

限于编者学识短浅,加之时间仓促,疏漏之处甚至谬误在所难免,祈请专家同行以及广大的日语爱好者不吝赐教,提出宝贵的意见,以便我们进一步修订,使本教程日臻完善。

杜 勤

2007年3月22日



目 录



词语翻译篇

概述	2
第一章 中日词汇的比较	3
第二章 专用名词的翻译	16
第三章 多义词的翻译	24
第四章 词的色彩意义	30
第五章 位相语的翻译	35
第六章 熟语的翻译	45
第七章 简称和数词缩语的翻译	74
第八章 流行语的翻译	85
第九章 歇后语、俏皮话的翻译	94
第十章 拟声拟态词的翻译	99



句子翻译篇

概述	110
第十一章 并列关系复句的翻译	111
第十二章 连贯关系复句的翻译	121
第十三章 递进关系复句的翻译	127
第十四章 选择关系复句的翻译	133
第十五章 因果关系复句的翻译	140

第十六章 转折关系复句的翻译	148
第十七章 让步关系复句的翻译	159
第十八章 条件关系复句的翻译	165
第十九章 假设关系复句的翻译	171
第二十章 目的关系复句的翻译	176
第二十一章 多重关系复句的翻译	181



练习篇

参考答案	216
------------	-----



词语翻译篇

概 述

日本古代只有语言没有文字。到我国隋唐时代,汉字大量传入日本,日本才开始系统地利用汉字记载自己的语言。最初是把汉字作为表音的符号使用的,即日语有几个音节,就用几个汉字。日语中引入汉语词,称为“字音语”,这些汉字后来逐渐演变成假名。“假”即“借”,“名”即“字”。只借用汉字的音和形,而不用它的意义,所以叫“假名”。那些直接沿用其音、形、意的汉字叫“真名”。这样,一篇文章中并用真名、假名,显得非常混乱。而且假名要借用的同音汉字很多,加上汉字笔画多,用起来很不方便,所以后来就把假名逐渐简化而创造了自己的文字,即现在的“假名”。中日两国使用的汉字,本来都是汉字的繁体字。

汉字传入日本至少有一千多年的历史,在这漫长的岁月里,汉语的词汇和日语的汉字词两者都经历了很大的变化,一些古汉语词汇在现代汉语中已经不使用或很少使用,或词义发生了变化,另一方面,日语的汉字词虽然大部分保持着原意,但是其中一部分发生了词义、使用范围、形态等方面的变化。

日本人不仅引进了大量的汉字词,而且依照汉字创造了不少新的汉字词,称为“和制汉语”,如:「手続き」、「見習」、「便所」、「但し書」、「取締」、「引渡」等等。

再者,由于日语中的某些概念找不到适当的汉字来表达,日本人运用汉字造字法创造了一部分汉字,即日本的“国字”、“和制汉字”,这些国字多依汉字六书中的“会意”方法创造而成。例如,用“人”和“勳”二字相合而成为「働」,以表示“劳动”。以“口”和“新”二字而为「嚙」,以表示“新鲜的话儿”,转而为“故事”之意。这类词还有:「峠」、「畠」(畑)、「磨」、「辻」、「榊」、「凧」、「込」、「笹」、「井」、「鯛」、「佛」、「虱」、「躰」、「鱈」、「相」、「檉」、「糝」、「柁」、「襪」,这种字都是训读的。

鉴于以上诸原因,汉语词汇和日语的“汉字词”之间存在种种差异,这些差异可以归纳成以下几类进行比较。



第一章 中日词汇的比较

一、汉日语同形词

汉日语的同形词本来字体是完全一样的,但是由于汉字字体在中日两国经历了不同的演变过程,从而造成了两国通用汉字字体的差异。我国在解放后实施了一系列的文字改革方案,其主要内容是汉字的精简和印刷用新字体的制定,从1956年起,先后公布了四批简化字,包括偏旁简化在内,对2 238个汉字进行了简化。日本政府于1946年进行了一次文字改革,规定了一些汉字作为使用的范围,共有1 850个,这叫做“当用汉字”。“当用”即“当前使用”或“应当使用”之意。这1 850个之外的汉字不再使用,改以假名表记。但这只是政府的规定,仍还有人按习惯使用非当用汉字。1981年10月1日,日本政府又公布实行了《常用汉字表》,对一批汉字的形体加以简化或采取同音字代替,将“旧字体”该为“新字体”。规定1 945个常用汉字作为“一般社会生活中使用汉字的大致上的标准”。

中日两国虽然都进行了文字改革,但是有的字我国简化了,日本没有简化;有的字日本简化了,我国没有简化;有的字两国虽都简化了,但简化却不相同。所以要注意它们的区别。写日语时,一定要写日语汉字,不能写中文的简化汉字。

中国公布的简化字与日本的新字体有不少是完全相同的,如:“点”、“台”、“声”、“尽”、“宝”、“担”、“独”、“麦”,其中有一部分是非常接近的,如:“厅(庁)”、“处(処)”、“压(圧)”、“团(団)”、“应(応)”、“艺(芸)”、“脑(脳)”、“带(帯)”、“稳(穩)”、“两(両)”、“图(図)”、“盐(塩)”、“边(辺)”、“寿(寿)”,还有一部分差异较大,如:“气(気)”、“圆(円)”、“樱(桜)”、“价(価)”、“归(帰)”、“龙(竜)”、“丰(豊)”、“县

(県)”、“儿(児)”、“卖(売)”、“广(広)”等。

一般意义上所说的汉日语同形词,是指原本是同一字体的汉字构成的词,而把中日两国汉字上述的字体差异忽略在外。

汉日语的同形词有的词义对等或基本对等,有的词义不对等。词义上完全对等的词语翻译时可以信手拈来,这里不加赘言。

另外,即使词义相同,两国语在用法上也不尽相同。因此,这就要求译者不仅掌握它们词义上的区别,还要掌握它们在用法上的不同。如“身边”一词,日语经常用于抽象性概念,例如「日常身边」、「身边瑣事」,而汉语“身边”一词则侧重于具体的空间概念,即“某人的旁边”。“她身边坐一个女子”可译成「彼のそばに女の人が座っている」;“他强忍痛苦,坐在病人身边”译作「彼は胸の苦しみをじっとこらえ、病人の枕元に座った」为好。

同形汉字词中还有一部分是形同义不尽相同的,这主要是它们在两国语中词义范围不一。其中有两种情况,同一个词,有的日语词义多于汉语;有的汉语词义多于日语。比如汉语比日语词义范围广的有:“健康”、“对象”、“分配”、“简单”、“紧张”、“灵魂”、“东西”、“便宜”、“人家”。翻译时不能过分地依赖这种相同点,一味地根据母语中的词义,望文生义地判断日语中同一汉字词的意义而忽视了两者间的差异,否则就会为误译埋下了隐患。

例句 1: しかし、最近、この経過が変わった。私は不健康な自分の身体を何とかしようと思って一大意志を奮い起こして、体操とランニングを始めた。

中年の男が昼間からその辺りをドタバタ走っているのはみっともないから、子どもを利用することにした。いかにも子どもをあそばせているふうに見せかけて、彼女といっしょにランニングをした。

译文: 但是,最近这种情况发生了变化。我想锻炼一下自己那虚弱的身体,鼓起很大的勇气,开始做体操和跑步。

大白天的,一个中年男子在那一带呱嗒呱嗒地跑步,不太好看,

所以想利用孩子，装成带孩子玩耍的样子，和她一起跑。

“健康”一词，汉语中的词义比日语广。它除了表示(人体)生理机能正常，没有缺陷和疾病外，还引申为事物情况正常，没有缺陷。而日语的词义为「日常の社会的な生活や積極的な行動に堪え得るからだの状態・からだの各部分にぐあいの悪い所が無く、気力の充実している状態」，可见语义只局限于身体机能方面的正常、无缺陷。汉语的“健康”的引申义应该译为「健全である」。

再如“人家”一词，日语只有单解，即「人が住んでいる家屋」，而汉语中则有多解，即：① 住户。② 家庭。③ 指女子未来的丈夫家。④ 指自己或某人以外的人；别人。⑤ 指某个人或某些人，意思和“他”接近。⑥ 指“我”(有亲热或俏皮的意思)。

汉语中②—⑥的词义日语中是没有的，翻译时要仔细斟酌适当的译词，而不能照搬原文的同形汉字词。

例句 2：被猫抓住的麻雀说：“猫先生，你是聪明的，请问你，你几时看见过吃了饭才洗脸呢？人家都是洗完脸才吃饭的！”猫听了心想：“反正你是逃不了啦，洗就洗吧。”

译文：猫に掴まえられた雀は言いました。「ネコさん、あなたはお利口だから聞くけど、ご飯を食べてから顔を洗うなんて見たことがありますか。誰でもみんな顔を洗ってから食べるものですよ。」ネコはそれを聞いて「どのみちお前は逃げられないのだ。よし洗うと言うなら洗おう」と考えました。

例句 3：眼看着玉春一年年地长大了，玉春娘最大的一件事，就是给玉春找个好人家。

译文：玉春がだんだん年ごろになるのを見るにつけ、玉春のお母さんのいちばんの気がかりは娘によい嫁入り先をみつけてやることだ。

汉语中“东西”一词的某些词义也是日语同形词「東西」所没有的。

例句 4：我想起大人们说过的话，狐狸能变成美女，但尾巴是藏不住的。便说：“你敢让我摸摸你的屁股吗？要是没有尾巴，我才相

信你不是狐狸。”

“噢，你这小东西，想占你姑奶奶的便宜吗？”她很严肃地说。

译文：私は大人たちの、きつねは美女に化けられるがしっぽは隠せない、という話を思い出した。そこでこう言った。「僕がお尻を触っても平気かい？ 本当にしっぽがなければ、きつねじゃないって信じるよ。」

「まあ、このちびさん、この目上のわたしにHしようっていうの？」彼女は厳しい声で言った。

“东西”一词源于中国的“五行说”，周延儒解释道：“南方火，北方水，昏暮叩人之门户求水火，无弗与者，此不待交易，故惟言买东西。”清吴长源就此按曰：“民生日用所需，俱资于木而以金易之，乃以少制多也，故止言买东西。”现代汉语中，“东西”这个词被用来泛指各种具体及抽象的事物。

“东西”在汉语中泛指各种具体的或抽象的事物外，还是人或动物的特指(多含厌恶或喜爱的感情)，如“老东西”、“笨东西”。这里的“小东西”是对小孩的昵称，故译作「おちびさん」。“姑奶奶”在亲属称呼上一般指的是祖父的姐妹，这里是强调长辈的意思。

例句 5：除非小张同意，否则谁都不能将屋里的东西拿出去。

译文：張さんが納得しない限り、誰でもこの家から物を持ち出してはいけない。

例句 6：那个时候与老师初次见面，难免会很紧张，而且我所事先所准备的资料很不齐全。总之我没有拿出自己原有的水平，导致这种尴尬的事情发生，十分抱歉！

译文：先生には初めてお目にかかりましたので、どうしても緊張していました。その上、事前にご用意した資料も不十分なものでした。とにかく本来の力を出し切れず、このような恥ずかしい事態を招いて、非常に申しわけなく思います。

“紧张”这个同形词汉语中部分词义与日语是对应的，如“第一次登台，免不了有点儿紧张/初めて舞台に立つので、どうしても多少は緊張する”；“缓和国际间的紧张空气/国際間の緊張した雰囲気を

緩和させる”。而“物资紧张”中的“紧张”是指“供应不足，难以应付”，译成日语是「余裕がない、不足する(から、やりくりが難しい)」。

例句 7: 三武久美子さんが「質屋の女房」になったのは、二十数年前のことだ。8人きょうだいの末っ子で、幼いころに父を亡くし、母のお供をして質屋によく通った。それがどういう運り合わせか、質屋さんと結婚した。

译文：三武久美子当上“当铺老板娘”，已是二十多年前的事了。久美子是8个兄弟姐妹的老小，幼年丧父，常陪着母亲跑当铺。不知道是怎样一种因缘，她竟然与那家当铺的老板结成了伉俪。

汉语中的“兄弟”在亲属关系中只包括“哥哥、弟弟”，而日语中的「きょうだい」含义广，包含兄弟姐妹。

例句 8: ライブドアのやり方が株による錬金術とすれば、こちらは、部屋をひねり出す「錬室術」と言えるだろうか。ビジネスホテルチェーン大手の「東横イン」が、悪質な偽装工事をしていた。横浜市内のホテルでは、法律や条例で義務づけられた身障者用の設備や駐車場を、完了検査後に通常の客室などに違法に変えていた。チェーンの他のホテルでも、駐車場から貸事務所への改造などがみつかった。

译文：如果“活力门”的所作所为可以称作股票炼金术的话，那么，这里或许就可称作“变房魔术”吧。连锁商务宾馆巨头“东横INN”，一直在鼓捣着恶性的瞒天过海的改建工程。就拿它在横浜市内的酒店来说，法律法规所规定的，必须配备的残疾人设施及停车场等，在验收之后被非法改造成普通的客房了。在其他的连锁酒店，也发现过将停车场改建成出租用写字间之类的情况。

日语的「偽装」意为「知られては困るものごとを、相手の目から隠すために、別のものともぎらわしい色や形にすること」，一般用于某件事情上，而汉语的“伪装”多用于人上面。

汉日同形汉字词中除了上面的部分对等的以外，还有一部分是形同义不同的，称同形异义词，这类词有：